

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

СЦЕНА I.

Торгъ.

АСТЕ II.

Scène I.

Le Marche.

Долина подъ Гетрою на берегу Долнинскаго озера. По сторонамъ лѣсъ. Вдали городъ Ретра и храмъ Радегаста. Дневное освѣщеніе.

На праздникъ Купалы собрался народъ со всѣхъ славянскихъ земель и чужихъ странъ. Между народомъ литовскіе воины, подѣйскіе цыгане, Варигъ, Новгородецъ съ женою и Мавръ изъ Халифата. Торговцы и торговни расположились по краямъ сцены съ разнообразными товарами.

Une vallée près de Rhêtra, sur le rivage du lac Doline. Des deux côtés, forêt. Au fond, la ville de Rhêtra et le temple de Radegast. Grand jour.

Les peuples des pays slaves et d'autres contrées sont assemblés pour la fête de Koupala. Dans la foule on voit des guerriers lithuaniens et des Tziganes Indiens; un Varègue, un habitant de Novogorod avec sa femme et un Maure du Khalifat. Marchands et marchandes sont installés sur les côtés de la scène; d'autres circulent.

ЗАНАВѢСЬ (поднимается быстро) При
LE RIDEAU se lève rapidement. Au

Moderato e pesante.

Tenori.
Coro.
Bassi.

(Торговцы и народъ.)
(Marchands et peuple)

PIANO.

Moderato e pesante.

p *cresc.*

поднятіи занавѣси всѣ торговцы обращаются въ сторону Радегастова храма.
lèver du rideau tous les marchands se tournent vers le temple de Radegast.

До-бро па-не Ра-де-гас-те, По-мо-ги намъ тор-го-ва-ти, Денъ-гу зла-то
Bon sei-gneur Ra-de-gast, sois doux Pour bien ven-dre, sou-tiens-nous tous. Fais que l'or a-

на-жи-ва-ти. Ра-де-гастъ, по-мо-ги! Ои! Ои!
bon-de pour nous. Ra-de-gast, sois bien doux! Ah! Ah!

ff *dimin.*

Allegro non troppo.

Allegro non troppo.

Начинаютъ торгъ.
Ouverture de la foire.

2я ТОРГОВКА. (Mezzo-Sopr.)
2^e MARCHANDE.

(Звучно.)
(à voix forte)

(Торговцы)
Marchands.

Coro I.
Bassi.

Хлѣ - - бовѣ, зе-ренѣ!
Grains et bons pains!

Хлѣ - - бовѣ, зе-ренѣ!
Grains et bons pains!

Тон - - ка - я есть
La - - fi - las - se

1

sfp

пряжа! Ой, ку-пи-те пряжи!
fi - ne, Vo - yez ma fi - las - se!

Sopr. I.

Coro I.

Bassi I.

И - - годѣ, я-годѣ!
Voï - - là des fruits,

я - -
des

Хлѣ - - бовѣ, зе-ренѣ!
Vo - - yez mes grains!

2^я ТОРГОВКА.
2^е MARCHAND.

Тон- - - - ка - я есть пря-жа, ой,
La - - - - fi - las - se fi - ne, voi -

- годъ, я - годъ спѣлыхъ!
- fruits mûrs et ra - res!

Хлѣ - - бовъ, зе ренъ!
Vo - - - yez mes pains!

ку-пи-те пря-жи!
- ci la fi - las - se!

2^й ТОРГОВЕЦЪ. (Basso)
2^е MARCHAND.

Пра-щи! Сѣ-ки-ры! Лу - - - ки Стрѣ -
Vo - yez mes haches! mes arcs, mes -

2

poco cresc.

(spiritoso)

1^я ТОРГОВКА. (Sopr.)
1^е MARCHANDE.

Ян-тар - ны
Des per - les

флѣ - лы! Во - и-намя хра - брымъ на сла - ву - - и - честь!
flè - ches! Qui font les bra - ces guer-riers tri - - - om - phants!

fp grazioso

бу - - сы, ра - раш - ки вѣ - - щі - е! Со-роч - ки тка - ны я съ у - зо - ромъ
d'am - bre et des i - do - les; Des tissus tout d'or brillants, De mo - de

грец - кимъ.
grec - que.

3я ТОРГОВКА. (Alto)
 3e MARCHANDE.

1й ТОРГОВЕЦЪ (Ten.)
 1er MARCHAND.

Ры -
 Bon

marcato

Шку - ры звѣ - ри - ны я, мяг - кі - я, пу - шис - ты - я!
Peaux et four - ru - res bien molles et bien chau - des!

Алти I.
 Coro I. Tenor I.

Круж - ки,
Cru - ches,

(sostenuto)

3я ТОРГОВКА.

- ба чу - дес - па - я съ мо - - - ря да - ле - ка - го, странъ по - лу - ноч - ны - ихъ, ры - ба!
- poisson des mers loin - tai - - nes: Voi-ci l'estur - geon et les fi - nes Mu - re - nes!

Алти I.
 Си - та!
Ta - mis!

Вед - ра!
et seaux,

си - та!
Ta - mis,

вед - ра!
et seaux!

Тенори I.
 боч - - ки!
ton - neaux!

Круж - ки,
Cru - ches,

боч - - ки
ton - neaux!

есть!
Ve - - nez!

3я ТОРГОВКА.

МАВРЪ. (Тен.) (Прохаживается между народомъ.)
 UN MAURE. (se promenant au milieu de la foule)

Cadenza (a piacere)

lunga

ten.

По - - - ясь чудный, ко - ванъ зла-томъ, изъ ин-дѣйскихъ даль _____ нихъ странъ!
 Ho! _____ cein-tu - re d'or, Fin et bat-tu, de l'In - de crai _____ tré - sor!

simile colla parte (senza rit. ed accel.)

2^й ТОРГОВЕЦЪ. (Basso)
 2^e MARCHAND.

a tempo

Пра-щи! Сѣ - ки-ры! Лу - - - ки! Стрѣ - - лы! Пра -
 Bons arcs! et haches! Fron - - des! Flè - - ches! Pre -

3 a tempo (spiritoso)

2^я ТОРГОВКА. (Mezzo-Sopr.)
 2^e MARCHANDE.

pr. cresc.

Тон _____ ка - я есть пря-жа! Ой, _____
 Ho! _____ fi - las - se fi - ne, Ho! _____

щи, сѣ - ки-ры!
 nez mes armes!

Sopr. I.

Coro I.
 Bassi I.

Хлѣ - - - бовъ, зе-ренъ!
 Grains _____ et bons pains!

Sopr. II.

Alti II.
 Coro II.

Ten. II.

Bassi II.

(sostenuto)

2я ТОРГОВКА.
2^e MARCHANDE.

p cresc. molto

— ку-пи-те пря-жи! Тон
— bon-ne fi - las-se! Ho!

Sopr. I.
Coro I.
Bassi I.

Я - - годъ, я - годъ спѣлыхъ
Foi - - là des fruits do-rés!

Хлѣ - - бовъ, зе-ренъ!
Grains et bons pains!

Хлѣ - - бовъ, зе-ренъ!
Vo - - yez mes grains!

Coro II.

А
Ho!

А
Ho!

ка - я есть пря-жа! Ой, ку-пи-те пря-жи!
fi - las-se fi - ne, Vo - - yez ma fi - las-se!

2й ТОРГОВЕЦЪ. (Basso)
2^e MARCHAND.

Праши! Съ ки-ры!
Prenez mes frondes!

Coro II.

А
Ho!

cresc.

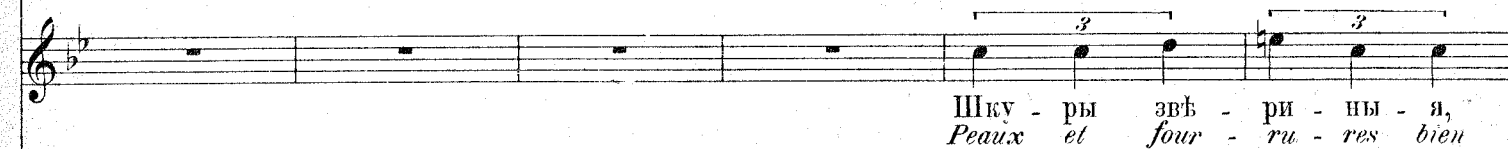
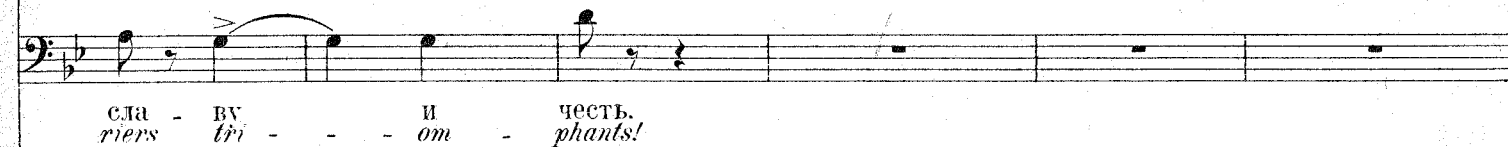
2й ТОРГОВЕЦЪ.
2^e MARCHAND.



Coro II.



1й ТОРГОВКА. (Sopr.)
1^{re} MARCHANDE.



3я ТОРГОВКА. (Alto)
3^e MARCHANDE.

1й ТОРГОВЕЦЬ.
1^{er} MARCHAND.

doloroso
ры - ба чу дес-на-я, съ мо
Ho! pois-son des mer loin - tai

мЯГ-кИ - я пу - шис - тья!
chau-des et bien mol - les!

Sopr. I.

Alti I.

Coro I.

Ten. I.

Basso I.

mf
сп - та!
Tu - mis!

mf
Круж - ки,
Cru - ches,

боч - ки!
ton - neaux!

Круж - ки,
Cru - ches,

(sostenuto)

3я ТОРГОВКА.

ря да - ле - ка - го стран-по - лу - ноч-ны - ихъ, ры - ба!
- nes: Voi - ci l'es-tur - geon et la fi - ne tu - rè - ne!

МАРЬ. (Тен.)
LE MAURE.

Cadenza
По -
Ho!

Sopr. I.

Alti I.

вед - ра,
et seaux

сп - та,
Tu - mis

вед - ра!
et seaux!

боч - ки
ton neaux!

есть
Ve - nez!

Sopr. II.

Alti II.

Coro II.

Ten. II.

Bassi II.

pp
А
Ho!

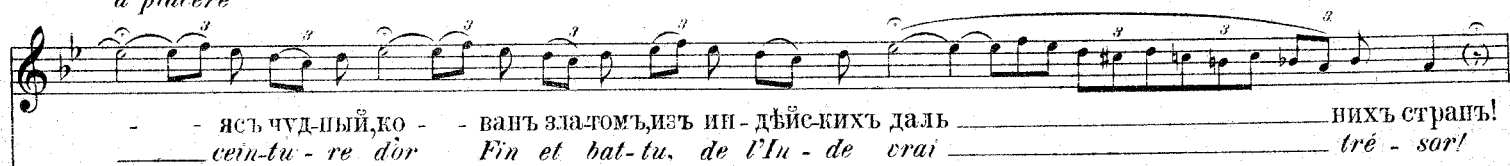
pp
А
Ho!

pp
А
Ho!

pp
А
Ho!

p

МАВРЪ.
LE MAURE.
a piacere



Coro II. — *ten. colla parte (sempre pp)*

crese. molto e dimin. al smorz.

simile colla parte, sempre pp (senza rit. ed accel.)

2й ТОРГОВЕЦЪ. (Basso)
2e MARCHAND.

a tempo

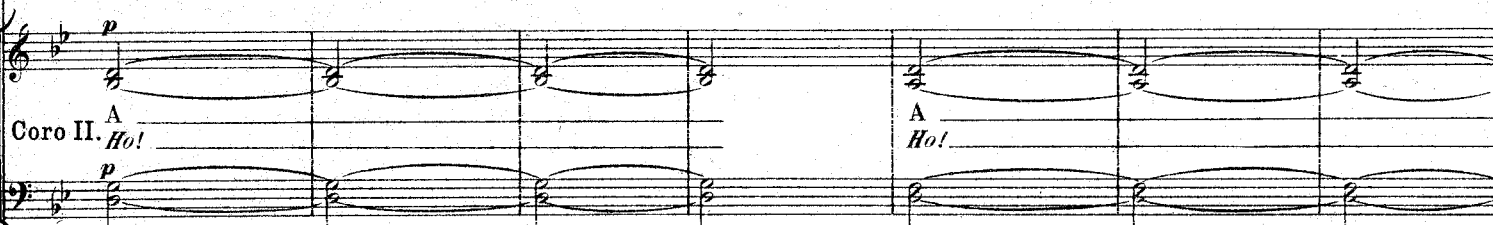
Пра-щи!
Bons arcs!

Сѣ - ки-ры!
et haches!

Лу - ки!
Fron - des!

Стрѣ - лы!
Flè - ches!

Пра -
Pre -



etc.

5 *a tempo (spiritoso)*



1^я ТОРГОВКА. (Sopr.) (Зычно.) Предлагаетъ литовскому воину.
 1^{re} MARCHANDE. (fort) à un guerrier lithuanien.

Яптар - ны бу - - сы, ра - раш - ки вѣ - - щі е!
 Des per - les d'am - - bre et des i - do - - les! — (Насмѣшливо, ему же)
 (raillant, au lithuanien)

НОВГОРОДЕЦЪ. (Тен.)
 HOMME DE NOVOGOROD.

Не хо - ди дру -
 Ne va pas chez

2^й ТОРГОВЕЦЪ.
 2^e MARCHAND.

щп, съ - ки-ры!
 nez mes ar-mes!

Coro II.

(grazioso) (spiritoso)

sf p mf

НОВГ.
 NOVOG.

жокъ къ со-сѣ-дѣ, ой, ра - раш - ка не тор-гуй!
 la voi - si - ne, De l'i - do - le gar - de - toi. Те - бя спу - та - етъ ра - ра-шекъ,
 La marchande est par trop fi - ne,

ВАРЯГЪ. (Baryt.) (Къ торговцамъ съестнымъ.)
 UN VAREGUE. (à la marchande de fruits)

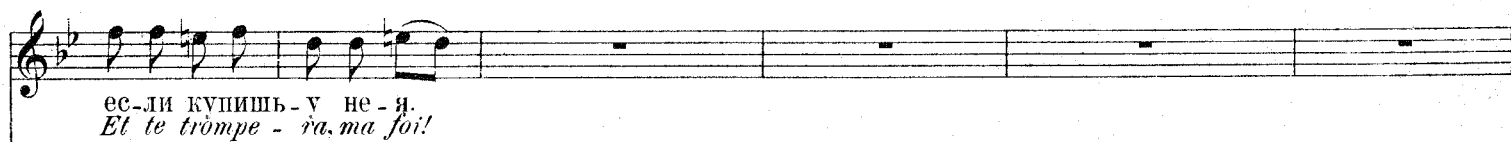
(Варягъ.)
 Все по - дай!
 Don - ne tout!

Coro I. (Bassi I)

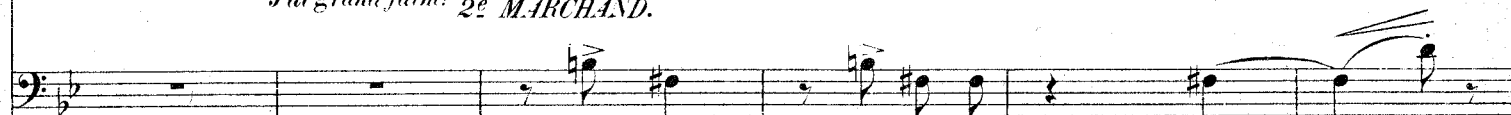
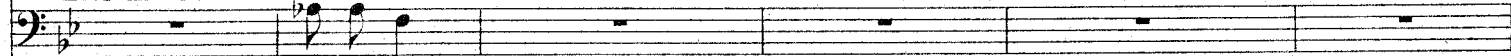
Мно - го дать?
 C'est bien cher?

f

НОВГ.
NOVOG.



ВАР. LE VAREGUE.

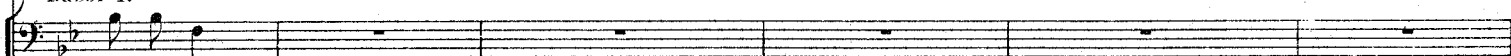


Пра - щи!
Pre - nez,

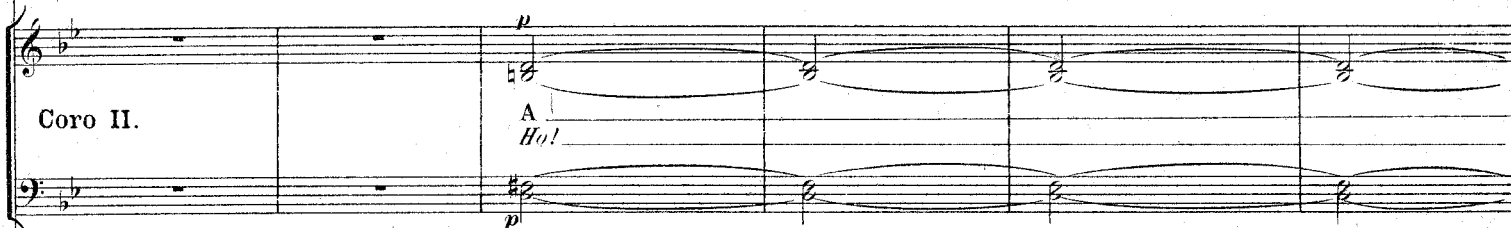
Съ - ки - ры!
mes ha - ches!

Лу - - - ки!
mes _____ arcs!

Bassi I.



Coro II.

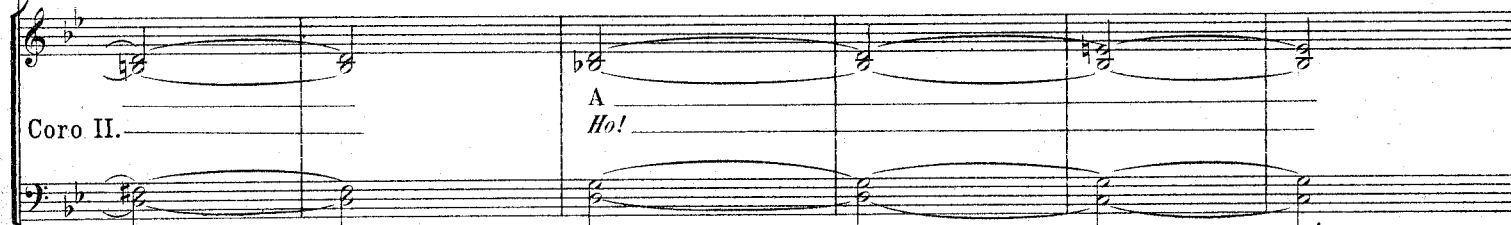


2nd ТОРГОВЕЦЪ.
2nd MARCHAND.



Mes flè - ches! Qui font les bra - ves guer - riers tri - - - om -

Coro II.



2^й ТОРГОВЕЦЪ.
2^e MARCHAND.

(Варягъ подходитъ къ продавцу оружія.)
Le Varègue s'approche du marchand d'armes.

честы!
phants!

Ва-рягъ!
Crois-moi,

Пѣ-славъ
Fa - - rè - -

Хлѣ-
Grains

Coro I. (Bassi I)

Coro II. *Ho!*

sf mf *f* *sfp* *(sostenuto)*

2^я ТОРГОВКА. (Mezzo-Sopr.)
2^e MARCHANDE.

p cresc.

Тон ка-я есть при-жа! Ой,
Ho! la toi-le fi-ne, la

номъ Мик-ла-гар - - - дѣ ме-ча-та-ко-
gue, glai-ve pa-reil, non! n'e-xis-te pas

Bassi I.

бо-въ, зе-ренъ! Хлѣ- - - бо-въ, зе-ренъ!
et bons pains! Vo - - - yez mes grains!

Coro II.

— ку-пи-те пря-жу!
bé-le fi-las-se!

2й ТОРГОВЕЦЬ.
2^e MARCHAND.

— го не найдешь. Ра-бо-ты фряж - ской, сталь во-л - но - ю,
- dans Miklagard. A-cier, tra-cail de ter - re fran-que,

Coro II.

triumph

sf mf

ВАРЯГЪ. (Baryt.) (Хвастливо.)
LE VAREGUE. (*avec fanfanterie*)

(Около
(On

2й ТОРГ.
2^e MARCH.

Экь, не - ви-даль ка - ка - я твой мечъ! Ва -
A - lors, rien donc n'y man-que, Vrai-ment! Mais

Ра-зить вра - га, дро - бить бу - лать.
Il rend vain-queur. bri-sant le fer.

варяга собирается толпа.)
S'attroupe autour du Varegue.

рягъ од-ной съ - ки - ро-и-весь мръ по-ра-бо - титъ такъ что е-му тво-я и -
au Varegue. ar-dent, fier, La ha-che suf-fi-ra, Crois-moi, pour sub-ju-guer le

p cresc.

1^я ТОРГОВКА.
1^{re} MARCHANDE.

(Варягу.)
(au Varenne.)

grazioso

ВАРЯГЪ.
LE VAREGUE.

Для лю - бы зо - ло - ту - ю ку - пи грив - ну
A - ché - te à la maitresse un collier d'or: Vois

груш - ка, что дѣ - тямъ лишь по - тѣ - ха?
mon - de. Aux en - fants vends ce - la.

p grazioso

ты варягъ!
ce - lui - là! ВАРЯГЪ. (Basso).
LE VAREGUE.

Вотъ бѣ - да то: какъ на - роч - но, лю - бы нѣ - ту у ме -
Gar - de ton tré - sor, Car je n'ai pas de bien - ai - mée en -

ЖЕНА (Mezzo-Sopr.) (Новгородцу.)
La Femme du Novogorodien (à son mari.)

Recitativo.

a tempo

НОВГОРОДЕЦЪ. (Ten.)
L'HOMME DE NOVOGOROD.

Про -
Vends -

Най - дет - ся лю - ба, сто - ить толь - ко клик - нуть кличъ по их - нимъ же - намъ.
ВАР. On trouve ai - sé - ment u - ne bel - le: Il suf - fit par - fois qu'on l'ap - pel - le.
VARE.

ня.
cor.

a tempo

sf colla parte

p

НОВГОРОДЕЦЪ (Тен.)
L'HOMME DE NOVOGOROD.

marcato assai

Молчать, тю-лень-е пле-мя!
Ces-sez, ra-ce de phoques!

Sopr. I-II.
Ха!
ah!
Alti I-II.
Би - ту быть те - бѣ, ру -
Crois-moi, Russe, on te bat -

Coro II. Ten. II.
Ха!
ah!
Bassi II.
Мы, по-ла - бы, не тю - ле - ши!
Des Po-la-bes, non des pho-ques!

p cresc. *f*

НОВГОРОДЕЦЪ.
L'HOMME DE NOVOGOROD.

Кто за Нов-го - родъ ве - ли - кій?
Qui tient pour No - vo - go - rod?

силь! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
tra! Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Coro II.
Ой, би - ту быть! Ха, ха, ха, ха!
L'or - gueil l'a - buse, on te bat - tra!

sf *f*

Animato poco a poco.

Ten. I.

Coro I. (Новгородская сторона.)
(Côté de Novgorod.)

Bassi I.

Кто за Нов - го - родъ ве ли кій? Кто тю - ле - ней бу-детъ битъ?
Pour No - vo - go - rod le grand, Ros - sons les pho - ques à l'in - stant!

Sopr. I-II.

Alti I-II.

Coro II. (Полабская сторона.)
(Côté des Polubes.)

Ten. II.

Bassi II.

9 Animato poco a poco.

f

(Готовятся къ кулачному бою.)
(On se prépare à une rixe au pugilat.)

Ten. I.

Coro I. *Con moto.*

Bassi I.

родъ ве - ли кій? Вы - хо - ди! Бой, такъ бой! Вы - хо - ди!
rod le grand, En a - vant! En a - vant! En a - vant!

Sopr. I-II.

Alti I-II.

Coro II.

Ten. II.

Bassi II.

Вы - хо - ди! Бой, такъ бой! Вы - хо - ди!
A - van - cez! Com bat - tons! En a - vant!

Con moto.

mf cresc.

[illegible][illegible]

ЛУМИРЪ.
LOUMIR.

си - лой кѣ намъ чу - жой въ дѣ - ди - - - ну; Сло - ва - ми онъ чу - жи - ми за - по -
vint de for - ce dans nos ter - - res, Nous im - po - sant, — dans sa langue e - tran -

въ - - - даль Намъ дру - женьку е - ди - - - ну -
gè - - - re, Da - voir seule u - ne femme en

(poco rit.)
ю и - мѣть. —
nos mai - sons.

dimin. m.s. p (con moto) m.s.
con Ped.

(sostenuto assai)
Чужимъ бо - гамъ ве - лѣнь онъ по - кла - нять - - - ся, Сво - имъ подѣ сум - - - ракъ
Il a vou - lu que ses dieux on a - do - - re, En ou - bli - ant — les

11
(sostenuto assai) p

пи-щу не но - сить, Свя - щен - ныхъ яе-требовъсь по-гос товь
dieux que l'on ho - no - re. Il a chas-sé les saints eau-tours des ci - me -

(poco rit.)
 вы - - - - - гналь.
tiè - - - - - res.
(con moto)
(poco rit.) *> p m.s.*
con Ped.

(sostenuto assai)
 Ввес-ти нѣ - мец - - ку - ю намъ хо-четъ прав - - ду;
 12 *En Al-le-magne, il dit qu'est la tu - miè - - re.*
(sostenuto assai)

Не хваль-но въ нѣм - цахъ прав-ды намъ ис - кать. Свя - та - - я
Aux al - le-mands sans trè - ce nous ré - sis - te - rons. De - puis long -

ЛУМ.

прав-да есть у насъ — из — дав — на, *p* Чрезъ три рѣ —
temps chez nous est la lu - miè - re. Nos rē - res

Тен. ppp
 Coro. Серд-цемъ къ сердцу онъ по - етъ. —
 (Народъ) *Il chan - te du cœur au cœur.*
(Le Peuple)

Басси. ppp
 Серд - цемъ къ сердцу онъ по - етъ.
Il chan - te du cœur au cœur.

ЛУМ.

cresc.
 ки от - цы *p* e - e не -
tout por - tee a tra - vers trois ri -

ppp
 Coro. Прав-да въѣтъ-нѣ той свя - той.
Vraie est sa sain-te chan - son.

ppp
 Прав - да въѣтъ-нѣ той свя - той.
Vraie est sa sain-te chan - son.

ЛУМ.

a piacere (rit.)
 ли, Ког-да о - нѣ за Че хомъ шли изъ Татръ.
vières. A - vec Tchek vain-queur, sor - tant de Ta -

p
colla parte

Народъ въволнованно перебиваетъ Лумира.
Le Peuple, agité, interrompt Lomir.

13

Allegro animato.

Sop. *tre.*

Alti.

Ten. Coro (tutto).

Bassi.

Серд - цемъ къ серд - цу онъ по етъ! Съ сла - внымъ
chan - ta du cœur au cœur! No - tre

Го - ре нѣм - цамъ хри - сти - а - намъ!
Mort aux chre - tiens d'Al - le - ma - gne!

Allegro animato.

f *cresc.* *f*

mal *pe!* *heur!*

Намъ по - мо - жетъ Ра - де -
Ra - de - gast nous ai - de -

кня - земъ Я - ро - ми - ромъ Всѣ мы, всѣ на нихъ воз - ста - немъ, Намъ по - мо - жетъ Ра - де -
prin - ce Ja - ro - mir con - tre eux bien - tôt nous gu - de - ra, Et Ra - de - gast nous ai - de -

Contre eux on se lè - ve - ra, Et Ra - de - gast nous ai - de -

гастъ!
ra!

Смерть!
Mort!

Смерть!
Mort!

Смерть!
Mort!

гастъ!
ra!

Смерть!
Mort!

Смерть!
Mort!

Смерть!
Mort!

СЦЕНА III.
Scène III.
Шествіе князей.
Marche des Princes.

Allegro moderato e maestoso.

ТИУНЬ (прислушивается къ звуку трубъ.)
(*Le Prévôt prête l'oreille au son des trompettes.*)

Князь-я и - дуть! — До -
Voi-ci les princes! E -

Морт!
смерть!

смерть!
Морт!

Allegro moderato e maestoso.

sf marcato assai

ро - гу имъ, на-родъ ра - тар - скій!
car - lez-vous, gens de Rhê-tra.

Народъ разступается и даетъ мѣсто шествію.
Le peuple se range de chaque côté et au fond.

Впередѣ выступаютъ оруженосцы и разная княжеская
En tête du Cortège viennent les écuyers et la suite des Princes.

stacc. sf m.s.

свѣта.

sf 8va

14 *marcato*

sempre f e staccato

quasi timpani

Князие отроки и приближенные.
Jeunes écuyers et courtisans.

15 *p* *mf* *staccato*

p

8

Отрядъ оруженосцевъ и воиновъ.
Détachement d'écuyers et de guerriers.

f

sempre staccato

f *m.s.* *f* *m.s.* *f*

8

16 *ff*

quasi timpani

Coro (Народъ.)

Sop. *Peuple.*

Alti.

p

Сла -
Gloire

Княжна Войслава съ подругами.

La Princesse Woïslawa, avec ses amies et ses suivantes.

p

ва Вой - сла - вѣ князь - нѣ!
a toi, Wo - is - la - wa!

Князь Яромиръ и
Le prince Jaromir

p

Alti.

Тен.

p

Сла - ва Я - ро - ми - ру, ар -
Gloire a Ja - ro - mir, gloire au

разные полабскіе князья.
et les autres Princes Polabs.

p

e.c.t.

кон - ско - му кня - зю!
prin - ce d'Ar - cō - ne!

17

f

crese.

Sop.
Alti.
Ten.
Bassi.

f
Cia - - - Ba!
Gloi - - - re!

f
Cia - - - Ba!
Gloi - - - re!

ff *cresc.*

f
Cia - - - ba!
Gloi - - - re!

f
Cia - - - ba!
Gloi - - - re!

f
Cia - - - ba!
Gloi - - - re!

ff *cresc.*

ba!
re!

ba!
re!

Князь Мстивой со свитой.
Le Prince Mstivoï et sa suite.

sf (quasi trombe) *dimin.*

Ten. *mf*

Bassi. *mf*

Сла - ва кня - зю Мети -
Au grand Msti - roi ric -

18 *p* e.c.t.

во - - - ю!
toi - - - re!

mf

(Князья усаживаются на мѣста.)
(Les Princes prennent place sur des sièges).

Sop. *f*

Алти. *f*

Тен. *f*

Баси. *f*

Сла - ва По - лаб - скимъ князь - ямъ!
Hon - neur aux prin - ces Ro - la - - - bes!

f

Еще отрядъ воиновъ.
Autre détachement de guerriers.

Ten. *f a 3.*
Coro. Сла - - - ба, Сла - - - ба!
Bassi. Gloi - - - re, Gloi - - - re!

Сла - - - ба! Сла - - - ба!
Gloi - - - re, Gloi - - - re!

Sop. Сла - - - ба! Сла - - - ба! Сла - - - ба!
Alti. Gloi - - - re! Gloi - - - re, Gloi - - - re!
Ten. Сла - - - ба, Сла - - - ба! Сла - - - ба, Сла - - - ба!
Bassi. Gloi - - - re, gloi - - - re! gloi - - - re, gloi - - - re!

Шествіе останавливается. Народъ кланяется князьямъ.
Le cortège s'arrêt. Tous chantent en s'inclinant devant les princes.

Sopr.
 Ста - ва, ВСЕМЪ по - лаб - снмъ князь - ямъ!
 Glori - re, aux sei - gneurs Po - la - bes!

Alti.
 Ста - ва, ВСЕМЪ по - лаб - снмъ князь - ямъ!
 Glori - re, aux sei - gneurs Po - la - bes!

Ten.
 Ста - ва, ВСЕМЪ по - лаб - снмъ князь - ямъ!
 Glori - re, aux sei - gneurs Po - la - bes!

Bassi.
 Ста - ва, ВСЕМЪ по - лаб - снмъ князь - ямъ!
 Glori - re, aux sei - gneurs Po - la - bes!

19
mf

Ста - ва! Ста - ва! Ста - ва!
 Glori - re! Gloire aux sta - res,

Ста - ва! Ста - ва! Ста - ва!
 Glori - re! Gloire aux sta - res,

ff

внн - снмъ зем - лямъ! Ста - ва!
 Fiers et bra - res! Glori - re!

внн - снмъ зем - лямъ! Ста - ва!
 Fiers et bra - res! Glori - re!

ff

Sopr.
Cia - - - Ba, Cia - Ba, Cia - - - Ba!
Alti.
Gloi - - - re, gloi-re, gloi - - - re!
Ten.
Cia - - - Ba, Cia - Ba, Cia - - - Ba!
Bassi.
Gloi - - - re, gloi-re, gloi - - - re!

20

f
Cia - - - Ba!
Gloi - - - re!
f
Cia - - - Ba!
Gloi - - - re!
f
Cia - - - Ba!
Gloi - - - re!
f
Cia - - - Ba!
Gloi - - - re!

Ba!
re!
Ba!
re!

389 483

СЦЕНА IV.

ГАДАНЬЕ.

(Бегласный жрецъ, жрецы и жрицы; народъ)

Scène IV.

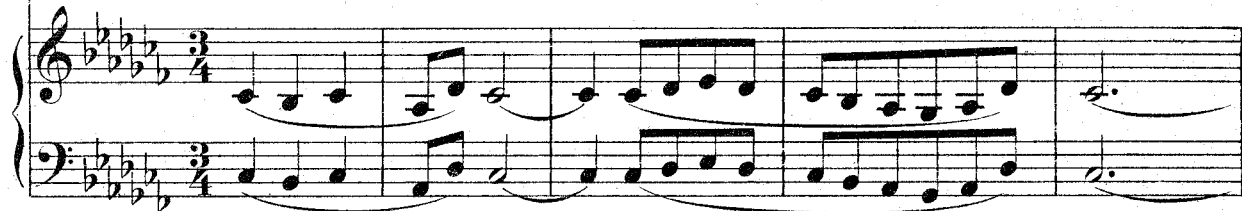
LA DIVINATION.

Le Grand-Prêtre, Prêtres, Prêtresses, Peuple.

Poco meno mosso.

БЕГЛАСНЫЙ ЖРЕЦЪ.
LE GRAND-PRÊTRE.

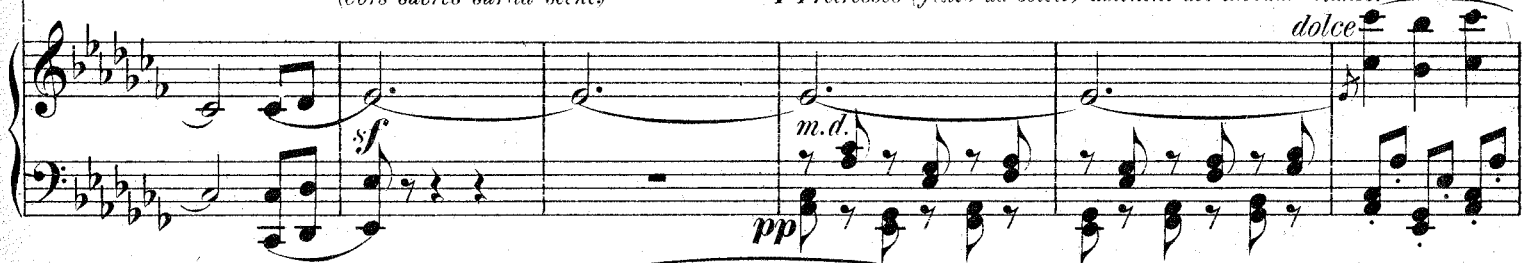
Шествіе замыкаетъ Бегласный жрецъ съ 4мя жрецами; за ними
несутъ священные рога.
*Le cortège est terminé par le Grand-Prêtre et 4 prêtres; derrière eux on apporte les
cors sacrés.*

Мо -
I -

лишь на - родъ! И - дутъ свя-ты - е ко-ни.
ci' pri - ez! Les coursiers saints s'approchent.

(Священные рога, на сценѣ)
(Cors sacrés sur la scène)

4 Жрицы (дѣвы солнца) ведутъ бѣлыхъ коней.
4 Prêtresses (filles du soleil) amènent des chevaux blancs.

(Оркестръ).
(Orchestre)

(Входятъ еще 4 жреца; за ними.
21 *Entrent 4 Prêtres suivis de cors*

священные рога и трубы.)
sacrés et de trompettes.

Га - да - ні - я у - роч - ный часъ на -
L'in - stant du saint mys - tère est ar - ri -

(Св. рога)
(Cors sacrés)

сталь.
cel

4 Жрицы (дѣвы мѣсяца) ведутъ вороныхъ коней.
4 *Prêtresses (filles de la lune) amènent des chevaux noirs.*

dolce
m. d.
pp
sempre staccato

Ten. (Un poco maestoso e pesante.)

Bassi. Coro (Народъ).
(Le Peuple)

Надъ сла-вин-ско-ю зем-ле-ю ты ца-ришь все-спы-ный бо-же,
Sur les ter-res sla-ves, Toi qui rè-gnes, dieu puis-sant, O dieu grand;

22 (Un poco maestoso e pesante.)

Жрецы раскладываютъ на землю копы и готовятъ къ гаданью.
Les Prêtres placent à terre des lances en se préparant pour la divination.

mf
cresc.
f

всѣмъ ты пра-вишь, Ра-де-га-сте! Дай намъ си-лу и бо-гат-ство, и о-би-е намъ по-дай!
Toi le maî-tre, ô Ra-de-gast! Rends-nous ri-ches, bra-ves, Rends-nous forts, heu-reux, toi, dieu puissant!

Проводить нѣсколько разъ медленно черезъ копы бѣлыхъ коней, наблюдая какъ переступаютъ кони.
Les prêtresses font plusieurs fois et lentement traverser les lances par les chevaux blancs, en observant la manière dont les chevaux passent sur ces lances.

23 *Listesso tempo.*
sempre in e staccato
f
(Св. пога)
(Cours sacrés)
(Св. пога)
(Cours sacrés)

Sop. *p*
Хлѣ-ба жат - ву дай ты намъ, дай звѣрь-я пу - ши - ста - го и у-ловъ на ры - бу
Alti. *p* *Rends les champs fé - conds pour nous, Que nos bête - s'aient poûl doux; Donne heur - se peche à*
Ten. *p*
Хлѣ-ба жат - ву дай ты намъ, дай звѣрь-я пу - ши - ста - го и у-ловъ на ры - бу
Bassi. *p* *Rends les champs fé - conds pour nous, Que nos bête - s'aient poûl doux; Donne heur - se peche à*

(un poco maestoso e pesante)
дай! tous!
Вновь переключиваются концы.
Les Prêtres disposent les lances dans un autre ordre.
дай! tous!
Ты про - дол - жи намъ счаст - ли - во
Long-temps fais - nous vivre, O toi, dé -

(С.р. пора)
(Cors saeres)
24 *(un poco maestoso e pesante)*
f *mf* *cresc* *f* *ten.* *ten.*

Ten.
на - ши дни. бо - ги - ня Жи - ва; дай по - бѣ - ду надъ вра - га - ми,
esse, ô toi Gi - va, ô Gi - va! Fais - nous vain - cre et nous dé - li - vre.
Bassi.

Ten.
за-щи-ти насъ въ по-лѣ бра-ни Я-ро-ви-то- вымъ щитомъ!
Bassi. Aux com-bats é - tends sur nous le bou-clé - er de Ja - ro - vit!

Проводятъ, наблюдая, вороныхъ коней.
Les chevaux noirs traversent les lances, on suit leur marche.

(Св. рога)
(Corns sacrés)

25 *Allegretto tempo.*

Sop.
Алти.
Тен. Coro.
Басси.

Ты въ са-дахъ пло-довъ намъ дай, поче-ламъ дай ду-
Donne à nos jar - dins beaux fruits, Aux a - beil - les

Ты въ са-дахъ пло-довъ намъ дай, поче-ламъ дай ду-
Donne à nos jar - dins beaux fruits, Aux a - beil - les

(Св. рога)
(Corns sacrés)

шме-тый медъ, же-намъ льну на при-жу дай!
miel - ex - quis, Que le lin a - bonde aus - si!

шме-тый медъ, же-намъ льну на при-жу дай!
miel - ex - quis, Que le lin a - bonde aus - si!

(Звукъ священныхъ роговъ)
(Les Cors sacrés résistent.)

(Св. рога)
(Corns sacrés)

(Конен отводить въ сторону, не уводя со сцены.)
(On place les chevaux sur un côté de la scène, sans toutefois les emmener.)

Народъ, тихо, съ трепетомъ.
Le Peuple, à voix basse et avec frayeur.

Sop. (un poco agitato)
Alti.
Ten.
Bassi.

Что - то скажутъ намъ бо - ги силь - ны - е, Гнѣвъ или ми - лость ихъ намъ объ - я - витъ - ся.
Que ré - pon - dront i - ci les Dieux puis - sants? Nous se - ront - ils ter - ri - bles ou clé - ments?

26 *legato assai*

В. ЖРЕЦЬ (Выступая впередъ.)
LE GRAND-PRETRE (s'avancant.)

(Зычно.)
(à voix haute)

Гнѣ-вень,
La co -

Что ве - глас - ный жрецъ намъ по - вѣ - да - етъ!
Saint Pon - ti - fe, ré - ponds au nom des Dieux!

Что ве - глас - ный жрецъ намъ по - вѣ - да - етъ!
Saint Pon - ti - fe, ré - ponds au nom des Dieux!

(Св. рога)
(Cors sacrés)

(Св. рога)
(Cors sacrés)

f

(a piacere)

гро - зень свѣт - лый богъ! Гнѣ-вень, гро - зень Ра - де - гасъ.
le - re gronde aux cieux! Ra - de - gast est fu - ri - eux.

(Св. рога)(Cors sacrés)

(Св. рога)(Cors sacrés)

in tempo
Poco più animato.

Sop. *pp*
Чѣмъ бо - говѣ про - гнѣ - ва - ли? Ты ска - жи. Ты ска - жи.
Alti. *pp*
Ah! Qu'a - rons - nous fait aux Dieux? Dis - le nous.
Ten. *pp*
Чѣмъ бо - говѣ про - гнѣ - ва - ли? Ты ска - жи. Ты ска - жи.
Bassi. *pp*
Чѣмъ бо - говѣ про - гнѣ - ва - ли? Ты ска - жи. Ты ска - жи.

Чѣмъ бо-говѣ про - гнѣ-ва-ли? Ты ска-жи ве - глас-ный жрецъ. Ма-ло съ нѣм-цемъ би-лись чтоль?
Aux Dieux qu'a-rons - nous fait tous? Saint Pon-ti - fe, dis - le nous. Nous cou - rons aux Al - le - mands,

27 in tempo
Poco più animato.

Ма - ло жертвѣ но - си - ли чтоль? Ты ска - жи.
A - rons - nous com - mis contre eux Tu for - fait?

Ма - ло жертвѣ но - си - ли чтоль? Ты ска - жи.
A - rons - nous com - mis contre eux Tu for - fait?

Аль на брашь съ ме - чемъ въру-кахъ не по-шли за че-ховъ мы? Ты по-вѣ - дай намъ.
Et nos glai - res sont rail-lants Pour dé - fen - dre les Tchê - ques. Qu'a-rons-nous donc fait?

Tempo I.

В. ЖРЕЦЬ.
LE GRAND-PRÊTRE. (à voix haute)

8 Tenori (Жрецы).
Les Prêtres.

Чрезъ три дня на ве - чер - чей за - - рѣ. Весь па -
Dans trois jours ve - nez, gens de Rhé - tra, Vers le

(Звучит)
(idem)

Tempo I.
(Св. хора)
Corys sacrés.

Чрезъ три дня на ве - чер - чей за - - рѣ. Весь па -
Dans trois jours ve - nez, gens de Rhé - tra, Vers le

(Corys sacrés)
(Св. хора)

тар - скій на - родъ въ храмъ и - ди — и по - силь - ну - ю жерт - ву не - - си!
tem - ple quand la nuit naît - tra, Une of - fran - de cha - cun por - te - ra!

8 Ten.
 тар - скій на - родъ въ храмъ и - ди — и по - силь - ну - ю жерт - ву не - - си!
tem - ple quand la nuit naît - tra, Une of - fran - de cha - cun por - te - ra!

(Cours sacrés)
(Св. рога)

Poco più animato.

(Взволнованно.)
(avec agitation)

Coro.
Sop. *pp* По - за - бы - ли ПТИЦЬ - СВЯ - ТЫХЪ МЫ КОР - МИТЬ.
 Alti. *pp* Les oi - seaux saints fu - rent - ils ou bli - és?
 Ten. *pp* По - за - бы - ли ПТИЦЬ - СВЯ - ТЫХЪ МЫ КОР - МИТЬ.
 Bassi. *mf* Les oi - seaux saints fu - rent - ils ou bli - és?

Мы бо - говъ про - гнѣ - ва - ли; въ ро - щѣ мы сви - щен - ны - я ма - ло з - нать, но - си - ли жерт - вѣ;
Ra - de - gast est ir - ri - té! Les vic - ti - mes ont man - que Aux au - tels, au bois sa - cré.

28

Poco più animato.

pp

ма - ло мы Божь - ка - ме - ню кла - ня - лись.
S'est - on au roc saint as - sez in - cli - né?

ма - ло мы Божь - ка - ме - ню кла - ня - лись.
S'est - on au roc saint as - sez in - cli - né?

ма - ло въ Ра - де - гас - товъ храмъ при - но - ше - ній дѣ - ла - ли; за - слу - жи - ли ли БѢ - ны - я.
Nous a - vous trop pen - don - né A ton tem - ple ré - ré - re, Ra - de - gast sa - cré!

Animato assai.
В. ЖРЕЦЬ
LE GRAND-PRÊTRE.

ЖРИЦЫ (8 Sop.)
LE PRÊTRESSES.

И по - ми лу-еть васъ — Ра-де - - гасъ, — И по -
Don-nez et Ra-de - gast ou - bli - - ra. De bon

ЖРЕЦЫ (8 Tenori)
LES PRÊTRES.

И по - ми лу-еть васъ — Ра-де - - гасъ, — И по -
Don-nez et Ra-de - gast ou - bli - - ra. De bon

Coro.

Sop.
Alti.
Ten.
Bassi.

И по - ми лу-еть васъ — Ра-де - - гасъ, — И по -
Don-nez et Ra-de - gast ou - bli - - ra. De bon

Ра - де - гас-тун-ка!
Ra - de - gast, sois bon!

29 Animato assai.
(Ch. pora)
(Cors sacrés)

(f) (marcato)

кро - етъ вамъ хлѣ - бомъ по - ля, — И на нѣм - цевъ по - бѣ — ду вамъ
blé vos champs il cou - cri - ra. Sous vos coups l'al - le - mand — tom-be -

кро - етъ вамъ хлѣ - бомъ по - ля, — И на нѣм - цевъ по - бѣ — ду вамъ
blé vos champs il cou - cri - ra. Sous vos coups l'al - le - mand — tom-be -

кро - етъ вамъ хлѣ - бомъ по - ля, — И на нѣм - цевъ по - бѣ — ду вамъ
blé vos champs il cou - cri - ra. Sous vos coups l'al - le - mand — tom-be -

Свѣтлый бо-жень-ка!
Dieu saint, lu - mi - neux!

(f) (marcato)

(Ch. pora)
(Cors sacrés)

stacc.

ЖРИЦЫ. дасть.—
ra!—ЖРЕЦЫ. дасть.—
ra!—

Sop.

Alti.

Ten.

Bassi.

Ра - де - гас - ть,
*Ra - de - gast,*свѣт - лый богъ!
*Ra - de - gast!*Про - симъ мы,
*A les pieds*Ра - де - гас - ть,
*Ra - de - gast,*свѣт - лый богъ!
*Ra - de - gast*мы по - ра - ду - емъ
*Pour te plai - re, pour*Ра - де - гас - ть - ка,
*Cal - me ton cour - roux,*свѣт - лый бо - жень - ка.
*Ra - de - gast, sois doux.*мы по - ра - ду - емъ
*Pour te plai - re, pour*Не гнѣ - вись на насъ.
*Rends nous tous heu - reux,*Ра - де - гас - ть,
*Ra - de - gast,*свѣт - лый богъ!
*sois pour nous*Про - симъ мы.
*Ton - jours doux.*Не гнѣ - вись на насъ.
*Rends nous tous heu - reux*Ра - де - гас - ть - ка,
*Cal - me ton cour - roux,*свѣт - лый бо - жень - ка.
*Ra - de - gast, sois doux.*мы по - ра - ду - емъ
Pour te plai - re, pour(Св. рога)
(*Cors saeres*)*f sempre*

Sop.

Alti.

Ten.

Bassi.

мо - лимъ мы:
*Vois nous tous;*не гнѣ - вись
*ne sois pas*ты на насъ.
*con - tre nous.*Про - симъ мы,
*Ra - de - gast,*те - бя жерт - во - ю,
*a - voir ton sou - tien.*мы до - бро сво - е
*Nous vou - lons t'ap - por -*по - не - семъ къ те - бѣ;
*ter tout no - tre bien;*те - бя про - симъ мы,
*En - tends, nous pri - ons*мо - лимъ мы:
*Ra - de - gast*не гнѣ - вись
*ne sois pas*ты на насъ.
*con - tre nous.*Про - симъ мы.
*Ra - de - gast,*те - бя жерт - во - ю,
*a - voir ton sou - tien,*мы до - бро сво - е
*Nous vou - lons t'ap - por -*по - не - семъ къ те - бѣ;
*ter tout no - tre bien;*те - бя про - симъ мы,
En - tends, nous pri - ons

LES PRÊTRESSES.

ЖРИЦЫ (8 Sop.)

А се - год - ня въ ку - палъ - ску - ю
 Dans la nuit de Kou - pa - - là, chan -

LES PRÊTRES.

ЖРЕЦЫ (8 Ten.)

А се - год - ня въ ку - палъ - ску - ю
 Dans la nuit de Kou - pa - - là, chan -

Sop.
 мо - лимъ мы: не гнѣ - вись Ра - де гас - ть!
 nous pri - ons, Sup - pli - ons, Ra - de - gast!

Alti.
 те - бя мо - лимъ мы: не гнѣ - вись на насъ Ра - де гас - ть!
 Et nous sup - pli - ons. Sois clé - ment pour nous. Ra - de - gast!

Ten.
 мо - лимъ мы: не гнѣ - вись Ра - де гас - ть!
 nous pri - ons, Sup - pli - ons, Ra - de - gast!

Bassi.
 те - бя мо - лимъ мы: не гнѣ - вись на насъ Ра - де гас - ть!
 Et nous sup - pli - ons. Sois clé - ment pour nous. Ra - de - gast!

30

ночь _____ въ честь бо - говъ со - вер - шай те об - _____ какъ то
 tez! Nos Dieux et nos u - sa - ges fê - tez. Des an -

ночь _____ въ честь бо - говъ со - вер - шай те об - _____ какъ то
 tez! Nos Dieux et nos u - sa - ges fê - tez. Des an -

Ра - де - гас - туш - ка!
 Bien cher Ra - de - gast!

Свѣт - лый бо - жень - ка!
 Dieu bon, lu - mi - neux!

tr tr tr

ff (Св. пора)
 (Cours sacrés)

f (Св. пора)
 (Cours sacrés)

бо — ги и дѣ — ды ве — лять.
ciens — la loi sainte ob — ser — rez!

бо — ги и дѣ — ды ве — лять.
ciens — la loi sainte ob — ser — rez!

Sop.
Alti.
Ten.
Bassi.

Pa — де — гас — ть,
Ra — de — gast!

Pa — де — гас — ть — ка,
Cal — me ton cour — roux,

He — ги — вись на насъ!
Rends-nous tous heu — reux.

Pa — де — гас — ть,
Ra — de — gast,

Pa — де — гас — ть — ка,
Cal — me ton cour — roux,

(stacc.)

ff (Св. хора)
Cours sacrés.

sempre ff

свѣт-лый богъ!
Ra — de — gast!

Про — симъ мы,
A les pieds

мо-лимъ мы
vois-nous tous.

не ги-вись
Ne sois pas

свѣт-лый бо-жень-ка!
Ra — de — gast, sois doux!

Мы по-ра-ду-емъ
Pour te plai — re, pour

те-би жер-тво-ю,
a — voir ton sou — tien,

мы до-бро сво-е
Nous vou-lons l'ap — por —

свѣт-лый богъ!
sois pour nous

Про — симъ мы,
Tou — jours doux,

мо-лимъ мы
Ra — de — gast!

не ги-вись
Ne sois pas

свѣт-лый бо-жень-ка! Мы
Ra — de — gast, sois doux! Pour

по-ра-ду-емъ
te plai — re, pour

те-би жер-тво-ю;
a — voir ton sou — tien.

мы до-бро сво-е
Nous vou-lons l'ap — por —

(8 Sop.) *f.*
 Ра - - - де - - - гасъ!
 Ra - - - de - - - gast!

(8 Ten.) *f.*
 Ра - - - де - - - гасъ!
 Ra - - - de - - - gast!

ты на насъ!
con-tre nous!

Но гнѣ-вись
Nous pri-ons,

ты на насъ,
sup-pli-ons,

Ра - де гасъ!
Ra-de-gast!

но - не - сѣмъ те бѣ.
ter tout no-tre bien.

ты на насъ!
con-tre nous!

Те - бя про-симъ мы,
En-tends, nous pri-ons,

те - бя мо-лимъ мы,
Et nous sup-pli-ons,

не гнѣ-вись на насъ.
Sois clé-ment pour nous.

но - не - сѣмъ те - бѣ.
ter tout no-tre bien.

(Жрецы и Жрицы стоятъ простирая руки въ сторону Радегастова храма.)
(Les Prêtres et les Prêtresses tendent les mains vers le temple.)

О, Ра - - - де - - - гасъ! О, Ра - - - де - -
 O Ra - - - de - - - gast! O Ra - - - de - -

О, Ра - - - де - - - гасъ! О, Ра - - - де - -
 O Ra - - - de - - - gast! O Ra - - - de - -

Пет-ру сла-ву - ю, Пет-ру вѣр-ну - ю не о-ставь сво-ю, не по-кинь, Ра - де -
Glo-ri-en-se Rhê-tra, Fi-dè-le tou-jours se-ra. Dé-fends-la, grand Dieu, Ra-de-

Пет-ру сла-ву - ю, Пет-ру вѣр-ну - ю не о-ставь сво-ю, не по-кинь, Ра - де -
Glo-ri-en-se Rhê-tra, Fi-dè-le tou-jours se-ra. Dé-fends-la, grand Dieu, Ra-de-

Animato.

Tempo I.

расть!
gast!

расть!
gast!

расть!
gast!

Animato.

31 Tempo I.

Жрицы уводят коней; свя-
Les Prêtresses emmènent les che-

ff (Св. рога) (Cors sacrés)

sf *p*

щенные рога тоже уходят. Жрецы остаются на сценѣ, держась въ сторонѣ. Народъ въ молчаніи, съ благого-
vaux sacrés. Les cors sont emportés ensuite. Les Prêtres se tiennent à l'écart. Le Peuple, silencieux, suit respectueusement

sempre staccato e p

внимемъ смотреть на уходящихъ коней.
du regard les chevaux.

(Cors sacrés)
(Св. рога)

sf *p* *ppm. d.*

СЦЕНА V.

Scène V.

НАРОДНЫЯ ПЛЯСКИ.

DANSES NATIONALES.

Мстивой, литовскіе войны и индѣйскіе цыгане.
Mstivoï, guerriers lithuaniens et Tsiganes indiens.

МСТИВОЙ.
MSTIVOÏ.

Recit. (Allegro.)

(poco più lento)

Te - перь пусть
Al - lons, que

гос - ти странъ да - ле - кихъ по - тѣ - шать насъ ве - се - лои
s'ap - pré - tent nos hô - tes à nous ré - jou - ir par la

пяс - кой и свой о - бы - чай намъ по - ка - жутъ.
dan - se, Sui - vant leurs lois et leurs cou - tu - mes.

На - предъ ли -
Da - bord — les

товс - кій рат - ный людъ,
Li - thu - a - ni - ens,
а тамъ ин - дѣйс - кі - е цы -
Puis les tsi - ga - nes in - di -

га - не
ens.
по - ве - се - лять кня - зей по - лаб - скихъ,
Qu'ils char - ment les prin - ces Po - la - bes,

кня - зя Я - ро - ми - ра п кня - жну Вой - сла - ву.
Ja - ro - mir et la fleur de beau - té, Wojs - la - wa!

а) ЛИТОВСКАЯ ПЛЯСКА.

a. Danse Lithuanienne.

Пляшутъ литовскіе воины (2 солдата и 6-8 изъ кордебалета,) представляя шуточный поединокъ.
Danse figurant un combat. (Deux sujets, 6 ou 8 danseurs du corps de ballet.)

Allegro vivo.



First system of the musical score. The treble staff begins with a melody marked *mf*. The bass staff provides harmonic support with chords and moving lines. The system concludes with a *p* (piano) dynamic marking.

Second system of the musical score. It features a melodic line in the treble staff with an 8-measure rest indicated above it. The bass staff continues with accompaniment. The system ends with a *p* (piano) dynamic marking.

Third system of the musical score. The treble staff has a melodic line. The bass staff includes the instruction *un poco marcato* (a little more marked). The system concludes with a *p* (piano) dynamic marking.

Fourth system of the musical score. The treble staff features a melodic line with trills. The bass staff has a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The system ends with a *tr* (trill) marking.

Fifth system of the musical score. The treble staff has a melodic line with trills. The bass staff includes a *ff* (fortissimo) dynamic marking and a *dim.* (diminuendo) instruction. The system concludes with a *c. c. l.* (coda) marking.

Sixth system of the musical score. The treble staff has a melodic line. The bass staff includes a *pp* (pianissimo) dynamic marking and a *p* (piano) dynamic marking. The system concludes with a *p* (piano) dynamic marking.

First system of the musical score. The right hand features a complex, rapid melodic line with many beamed sixteenth and thirty-second notes. The left hand provides a harmonic accompaniment with sustained chords and moving bass lines. The tempo/mood marking *un poco marcato* is written above the right hand.

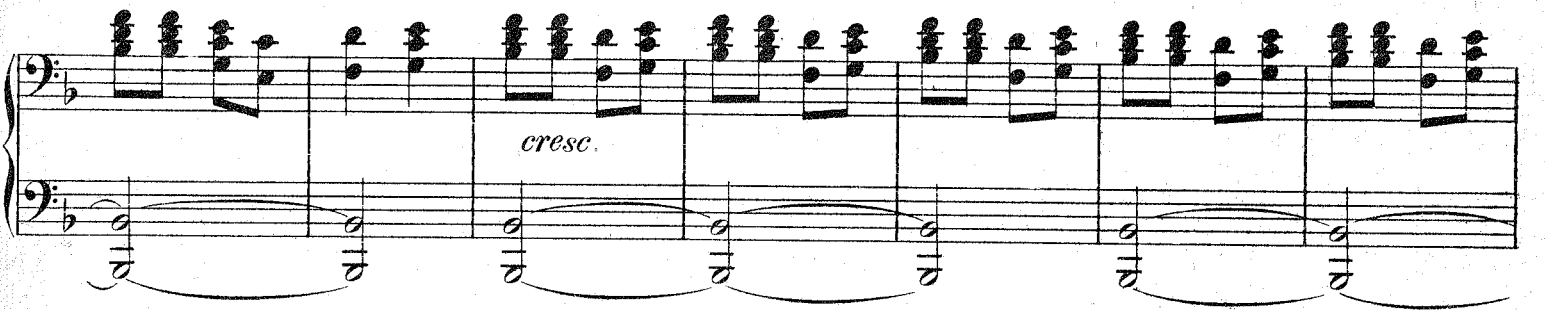
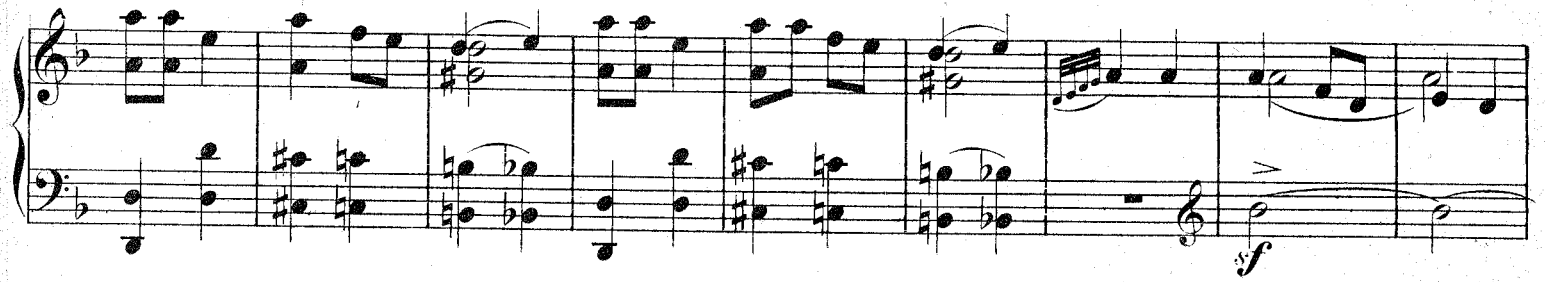
Second system of the musical score. The right hand continues its intricate melodic pattern. The left hand has a more active role with frequent eighth-note chords. Dynamic markings *f* and *ff* are present, indicating increasing volume.

Third system of the musical score. The right hand has a more melodic, flowing line with some rests. The left hand continues with a steady accompaniment. A *tr* (trill) marking is visible above the right hand.

Fourth system of the musical score. The right hand features a series of chords and moving lines. The left hand has a more active role with frequent eighth-note chords. Dynamic markings *ff* and *dimin.* (diminuendo) are present. The text *e. c. t.* (et cetera) appears at the end of the system.

Fifth system of the musical score, starting at measure 35. The right hand has a more melodic, flowing line. The left hand continues with a steady accompaniment. A *f marc.* (forte marcato) marking is present.

Sixth system of the musical score. The right hand features a series of chords and moving lines. The left hand has a more active role with frequent eighth-note chords. Dynamic markings *f* and *ff* are present.



МСТИВОЙ.
MSTIVOI.

Moderato assai.

Спаси-бо! Теперь че-редъ другимъ.
Vos danses nous ont charmés; c'est bien!

(Индѣйскіе цыгане и цыганки выходятъ.)
(*Viennent les danseuses et les danseurs tziganes.*)

6. Индѣйская пляска.
b. Danse Indienne.

Пляска отчасти граціозная, отчасти дикая, (8-10 паръ.) Нѣсколько цыганъ сидятъ на землѣ около пляшущихъ; одинъ изъ нихъ играетъ на дудкѣ, другіе подбиваютъ, гикаютъ и бьютъ въ ладоши въ тактъ.

Danse moitié gracieuse, moitié sauvage (8-10 couples). Quelques bohémiens sont assis par terre, près des danseurs: l'un joue du chapeau, d'autres accompagnent de leur chant, poussent des cris et battent des mains en mesure.

Allegretto mosso.

Бьютъ въ ладоши.
Battements de mains.

Бьютъ въ ладоши.
Battements de mains.

3 Tenori (Цыгане и Мавръ.)
Bohémiens et Maures.

Гай! Гай!
Gai! Gai!

39

p *f*

Гай-га, гай-га, гай-га, гай-га!
Gai-ga! gai-ga! gai-ga! gai-ga!

(Battements)
Бьютъ въ ладоши.

p *f* *p*

40

First system of piano accompaniment, measures 1-8. The music is in D major (two sharps) and 4/4 time. It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include forte (*f*) and piano (*p*).

(3 Tenori.)

Гай - ра, гай - ра,
gai - ga, gai - ga,

41

Second system, measures 9-16. The vocal part enters with the lyrics "Гай - ра, гай - ра, gai - ga, gai - ga". The piano accompaniment continues with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include forte (*f*).

гай - ра, гай - ра! Гай - ра. гай - ра, гай - ра, гай - ра!
gai - ga, gai - ga! gai - ga, gai - ga, gai - ga, gai - ga!

Third system, measures 17-24. The vocal part continues with the lyrics "гай - ра, гай - ра! Гай - ра. гай - ра, гай - ра, гай - ра! gai - ga, gai - ga! gai - ga, gai - ga, gai - ga, gai - ga!". The piano accompaniment continues with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include piano (*p*).

First system of the musical score, featuring a piano accompaniment in treble and bass staves. The key signature is two sharps (F# and C#). The music includes various rhythmic patterns and dynamics, with a *cresc.* (crescendo) marking in the right hand.

Second system of the musical score, continuing the piano accompaniment. It includes a measure number **42** above the staff. The dynamics include *p* (piano).

Third system of the musical score, featuring a vocal line for 5 Tenors (5 Tenori.) and a piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics "Гай! Gai!" repeated five times. The piano accompaniment includes a *ff* (fortissimo) marking.

Fourth system of the musical score, featuring a piano accompaniment. The dynamics include *p* (piano) and *cresc.* (crescendo).

Fifth system of the musical score, featuring a vocal line for 5 Tenors (5 Tenori.) and a piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics "Гай! Gai!" repeated four times. The piano accompaniment includes a *sf* (sforzando) marking.

СЦЕНА VI.

„Коло.“

Scène VI

RONDE.

(Войслава, Яромиръ, Мстивой, Тѣнь Млады. Дѣвушки, парни, народъ и жрецы.)
Woïslawa, Jaromir, Mstivoï, Ombre de Mlada. Jeunes filles, jeunes gens. Peuple et Prêtres.

Вечерѣтъ. Князь Мстивой встаетъ съ мѣста.
La nuit vient. Le prince Mstivoï se lève.

Allegro moderato.

МСТИВОЙ.
MSTIVOÏ.

Recit. По - ра! О - бы - чай древ - ній со - хра - ня - я, пвѣтъ
Al - lons! fi - dè - les à l'an - ti - que u - sa - ge, Les

Allegro moderato.

дѣ - ви - цы за - во - дятъ хо - ро - водъ. Пус -
fil - les vont en ron - de i - ci dan - ser. Des

какъ вѣн - ки плетутъ, ве - се - лымъ ко - ло по - тѣ - ша - ясь. и свѣ - то -
fleurs, que les guir - lan - des les en - tourent d'un nu - a - ge. Les feux de

ян - скі - е ог - ни пус - кай за - жгутъ!
fé - te vont bien - tôt tout é - clai - rer!

ДѢВУШКИ ТОЛПОЮ ПОДХОДЯТЪ КЪ КНЯЖИЦѢ ВОЙСЛАВѢ.
Les jeunes filles viennent à la princesse Woïslawa.

Sopr.
 Coro. (ДѢВУШКИ)
Les jeunes filles

43

f m. d. *mf m. s.* *f* Poco meno

Sopr. *p*
 Ой, княж - на кра - са - - ви - ца, при - хо - ди и - грать ты къ намъ въи - гры на - ши -
O bel - le prin - ces - - se, Viens a - rec la jeu - nes - se; Des jeux sois la maî -

Alti.
 Ой, княж - на кра - са - - ви - ца, при - хо - ди и - грать ты къ намъ
O bel - le prin - ces - - se, Des jeux sois la maî - tres - se. Viens,

mosso.

дѣ - - виць - и, будь во - жа - той намъ. (Становятся въ кругъ.)
tres - - se. Tu vois ta nous char - mer.

въи - гры на - ши дѣ - - виць - - и.
et la voix ta nous char - - mer.

(Scherzando)

Войслава выходитъ объ руку съ Яромиромъ и становится въ кругъ.
Woïslawa s'avance au bras de Jaromir et se place dans le cercle des danseuses.

44

f Animato. *f riten.* *f*

ВОЙСЛАВА. (Запѣвая.)
VOÏSLAVA (Entonnant)

Со - би - рай - тесь мо - лод - цы, вы - би - рай - те лю - буш -
Fe - nez tous, — gar - çons, ve - nez; U - ne bel - le choi - sis -

Poco meno mosso.

(Triangolo)

pp

p

And.

ку. — Ой, не взять вамъ же - нуш - ки од - нимъ по - гля - дѣнь - емъ, взять и - мѣть вамъ
sez. — Mais pour ob - te - nir Ses a - veux et sa ten - dres - se, Il faut la ra -

dolce

же - нуш - ку лас - кой да лю - бовь - ю.
vir Par l'a - mou - reu - se ca - res - se.

Молодые парни становятся въ кругъ.
Les jeunes gens entrent dans le cercle.

p (Scherzando)

Allargando

mf cresc.

ff

Коло. RONDE.

(Парни и девушки запѣваютъ первый стихъ и водятъ круги; между ними Войслава и Яромиръ.)
Jeunes gens et jeunes filles chantent et conduisent des Rondes. Woïslawa et Jaromir sont au milieu du cercle.

(Парни и девушки.)
Coro. *(Jeunes gens et jeunes filles.)*

Allegretto.

Sopr.
Ой-ли праз-нич-ной по-рой, — на лу-жай-къ зе-ле-ной, сон-лись дѣ-вп-
Au pre-vert, pen-dant les fê-tes, S'as-sem-blè-rent les fil-lét-tes, Rê-vant des-

Alt.
— — — — —

45

Allegretto.

— — — — —

— — — — —

цы тол-пой
tin hen-zeux.

Co-би-
Au pré

p *Ho!*

Ой!
Ho!

p

ра-лись на лу-жокъ, ста-но-ви-лись во кру-жокъ, за-жи-га-ли о-го-
ton-tes s'as-sem-blèrent, Puis en cer-cle se for-mè-rent, Fui-sant bril-ler des

Ой!
Ho!

Ой!
Ho!

За-жи-га-ли о-го-
Et l'on fit bril-ler des

— — — — —

— — — — —

(На берегу озера зажигается костеръ.)
(On allume un bûcher au bord du lac.)

(Sopr.)
ВЕРЬ.
feux.
(Alti)
feux.
(Tenori) I.
Ой!
Ho!

За - жи - га - ли о - го - нежъ, зва - ли:
Et leurs voix, au feu qui luit, Di - rent:

Вый - ди, милъ дру - жокъ.
viens! viens, cher a - mi!

un poco marcato
За жи - га - ли о - го - нежъ, зва - ли: Вый - ди,
Et leurs voix, au feu qui luit, Di - rent: viens! viens,

Ой!
Ho!

un poco marcato
милъ дру - жокъ милъ дру - жокъ!
cher a - mi, cher a - mi!

Ой!
Ho!

mf un poco marc.
О - го - Pe - tit

Ой!
Ho!

Sopr.
не - чекъ, о - го - некъ, ты ку - паль - скій о - го - некъ! Онъ кос-
feu! le pe - tit feu, c'est le feu de Kou - pa - la! Ca - res-

Alti.
Онъ кос-
Ca - res-

Ten.

Bassi.
pp
О - го - не - чекъ о - го - некъ, ты ку - палье-кій о - го - некъ!
Pe - tit feu, le pe - tit feu, c'est le feu de Kou - pa - la!

etc.

marcato
ten.
f mf
f

ма - тень - кій, онъ лох - ма - тень кій, дым - ной ша -
sant, bril - lant, la voi là, le voi là. Fier il por -

p I.
о - го - некъ. Дым - ной ша -
Ho! Le voi la. Fier il por -

mf (I. II.)
mf (I. II.)

Ho!

46

mf

Sop.

— поч - кой по - хва - ли - - - - - ет - ся, жгу - чей ла - - - - поч - кой все ку -
 - - te pen - ché, Son bon - net - - - - en - fu - mé. Sa pe - ti - - - - te - patte est brû -

Alti.

Ten.

те поч - кой по - хва - ли - - - - - ет - ся, жгу - чей ла - - - - поч - кой все ку -
 te pen - ché, Son bon - net - - - - en - fu - mé. Sa pe - ti - - - - te - patte est brû -

Bassi.

ca - - - - - ет - ся. О - го нежъ - - - - - о - го нежъ -
 lan - - - - - te. Pe - tit feu! pe - tit feu!

ca - - - - - ет - ся. А дру - жо - чекъ то - дру жо - чекъ, милъ - дру жо - чекъ, онъ ми лу - ет
 lan - - - - - te; Mais l'a - mi ja - mais ne brû - le que peu. Il ca - res - se

ca - - - - - ет - ся. А дру - жо - чекъ то - дру жо - чекъ, милъ - дру жо - чекъ, онъ ми лу - ет
 lan - - - - - te; Mais l'a - mi ja - mais ne brû - le que peu. Il ca - res - se

ca - - - - - ет - ся. А дру - жо - чекъ то - дру жо - чекъ, милъ - дру жо - чекъ, онъ ми лу - ет
 lan - - - - - te; Mais l'a - mi ja - mais ne brû - le que peu. Il ca - res - se

e. c. t.

Sopr.

о - го - негъ
pe - tit feu!

Alti.

ся, все цѣ - лу - ет - ся, что по - вы - ше плечъ, въщечку а - - лу - ю.
pres du fo - yer — La joue em - pour - prée — et donne un ar - dent — bai - ser!

Ten.

ся, все цѣ - лу - ет - ся, что по - вы - ше плечъ, въщечку а - - лу - ю.
pres du fo - yer — La joue em - pour - prée — et donne un ar - dent — bai - ser!

Bassi.

ся, все цѣ - лу - ет - ся, что по - вы - ше плечъ, въщечку а - - лу - ю.
pres du fo - yer — La joue em - pour - prée — et donne un ar - dent — bai - ser!

Парни и дѣвушки цѣлуются.
Les jeunes gens et les jeunes filles s'embrassent.

Тѣнь Млады, незримая для всѣхъ, появляется, становится между Яромиромъ и Войславомъ, мѣшая имъ цѣловаться,
L'ombre de Mlada, invisible pour tous, apparaît, se place entre Jaromir et Waislaw, les empêche de s'embrasser puis disparaît.

47 Andante.

p

con Ped.

и исчезаетъ.

ten.
pp m.d.

Ped.

Парни и девушки запѣваютъ второй стихъ и снова водятъ круги.
Les jeunes gens et les jeunes filles entonnent le second couplet en reprenant la ronde.

Sopr. Allegretto. (Tempo I.)

Coro

Alt. *mf*

Ten.

Ой! о - гонь ты нашъ о - гонь, су - дарь ба - тюш - ка о - гонь, ты хо - зи - инъ во не -
O feu, flam - me vive et chère, O feu, toi, sei - gneur et père; Du poê - le maî - tre

48

Allegretto. (Tempo I.)

48

ch.!
cher!

ch.!
cher!

Ой!
Ho!

Ой!
Ho!

dolce

fp

Не свѣ - ти ты
Ne luis pas pour

p

Ой!
Ho!

ста - ри - ку, не ми - ло - му же - ни - ху, до кос - теѣ е - го прож -
la vieil - lesse; Des a - mants trop laids ca - res - se Les os d'un feu d'en -

mf

до кос - теѣ е - го прож -
Aux trop - laids sois - feu d'en -

fp

Sopr.
Alti.
Ten. *fer!*
Bassi. *L.*

Ты ми - ло - му по - свѣ - ти, дру - га
Mais ré - chauff - fe mon che - ri, Pour lui

Ой!
Ho!

p
tr
e. c. t.

ми - ла - го со - грѣй
sois un doux a - mi!

Ты ми - ло - му по - свѣ - ти, дру - га
Mais ré - chauff - fe ton a - mi, Sois bien

Ой!
Ho!

3
7

ми - ла - го со - грѣй, ты со - грѣй.
doux pour le che - ri, Pe - tit feu!

Ой!
Ho!

fp
3

Alti. *pp*

Ты ку - пать-снй о го -
C'est lè feu de Kou - pa -

Ten. *Ho!*

не - чекъ, о го - нечъ, ты ку - пать - снй о го -
ne chauff - fe, le ché - ri, Pour lui - sois un doux a -

Bassi. *Ho!*

о го - не - чекъ, о го - нечъ, ты ку - пать-снй о го -
Pe - tit feu, le pe - tit feu, C'est lè feu de Kou - pa -

pp

mf

нечъ!
la!

нечъ! Онь рос - ма - те нь кнй, онъ ло - хма - те нь
mi! Kou - pa - la Est là; Kou - pa - la Est

unif mf

нечъ!
la!

о го -
Ho! le voi -

49

tr *piu f*

marcato

II.

нечъ, дым-ной ша пор - поч - кой по - хва - ли ет -
la. Fier il por - le pen - ché Son bon - net en - fu -

кнй, дым-ной ша пор - поч - кой по - хва - ли ет -
la. Fier il por - le pen - ché Son bon - net en - fu -

нечъ, дым-ной ша пор - поч - кой по - хва - ли ет -
la. Fier il por - le pen - ché Son bon - net en - fu -

tr *sp*

Sopr.
Alt. me.
Ten.
Bassi me.

ся, жи-вей ла-ти поч-той все ку-са-ла-ти et

Sa pe - ti - te patte est brû - lan -

etc.

I. II.

ся. А дру-жокъ то дру-жокъ, милъ дру-жокъ, онъ ми-лю-ет-ся, все цѣ-
te, Mais ja - mais l'a - mi ne brû - le que peu. Il ca - res se se - près du fo -

unis.
ся. О - го не-къ О - го не-къ
te. Pe - lit feu! doux a - mi

ся. А дру-жокъ то дру-жокъ, милъ дру-жокъ, онъ ми-лю-ет-ся, все цѣ-
Mais l'a - mi ja - mais ne brû - le que peu. Il ca - res se - près du fo -

e. c. t.

лю-ет-ся, что по-вы-ше-плечъ, въще-чку а-лю-ю.
yer, La joue em - pour - prée et donne un ar - dent bai - ser.

I.
Милъ дру-жокъ
du fo - yer.

(Снова поцѣлуй.)
Tous s'embrassent.

лю-ет-ся, что по-вы-ше-плечъ, въще-чку а-лю-ю.
yer, La joue em - pour - prée et donne un ar - dent bai - ser.

Тѣнь Млады вновь появляется между Войсавою и Яромиромъ, приводя ихъ въ смущеніе.
L'ombre de Mlada apparaît de nouveau entre Jaromir et Woislawa et les trouble en empêchant l'embrassement.

50 Andante.

Тѣнь Млады исчезаетъ.
L'ombre de Mlada disparaît.

Запѣвають третій стихъ и водятъ круги. На берегу зажигается много купальскихъ огней. Ночь.
Le chœur entonne le 3^e couplet et reprend la ronde. On allume beaucoup de feux de Koupala. La nuit est complètement venue.

Allegretto con moto.

Sopr.
 O - го - не - чекъ, o - го - нокъ — раз - го - рай - ся
 Pe - tit feu, brille et cré pi - te; Pe - tit feu, flam -

Alti.
 Ой! — — — — — Ой! — — — — —
 Но! — — — — — Но! — — — — —

Ten.
 O - го - не - чекъ, o - го - нокъ — раз - го - рай - ся
 Pe - tit feu, brille et cré pi - te; Pe - tit feu, flam -

Bassi.
 Ой! — — — — — Ой! — — — — —
 Но! — — — — — Но! — — — — —

51

Allegretto con moto.

Sopr. *по - ско - рѣй. Ты ми - ло - му по - свѣ - ти, дру - га ми*
be plus, vi - te. Sois doux pour les a - mis, Et re - chauff - fe

Alti. *Ты ми - ло - му по - свѣ - ти, дру - га ми*
Sois bien doux pour les a - mis, Et re - chauff - fe

Ten. *по - ско - рѣй. Ты ми - ло - му по - свѣ - ти,*
be plus, vi - te. Sois doux pour les a - mis!

Bassi. *Ты ми - ло - му по - свѣ - ти, дру - га ми*
Sois bien doux pour les a - mis, Et re - chauff - fe

го со - грѣй, ты со - грѣй.
nos pro - mis, Pe - tit feu!

го со - грѣй, ты со - грѣй. О - го - не - чекъ О - го - нехъ. Ты ку -
nos pro - mis, Pe - tit feu! Pe - tit feu, de Kou - pa - la, Tout gen -

О - го - нехъ О - го - нехъ, О - го -
Pe - tit feu, bril - le là, Pe - tit

го со - грѣй, ты со - грѣй. О - го - нехъ О - го - нехъ, О - го -
les pro - mis, Pe - tit feu! Pe - tit feu, bril - le là, Pe - tit

О - го - нехъ, О - го -
Pe - tit feu! Pe - tit

паль скій О - го - нехъ! О - го - нехъ, О - го -
tit le Kou - ci là! Pe - tit feu! Pe - tit

нехъ О - го - нехъ! Онъ го - хма - тень - кій, онъ ко -
feu, bril - le là! C'est le feu de Kou - pa - la! C'est le

Парни и дѣвушки составляютъ два ряда, подходящие одинъ къ другому для поцѣлуевъ.

Sopr.
feu! А дру - жокъ то, дру - жокъ, милъ дру - жокъ, онъ ми - лу - - ет -
C'est l'a - mi du fo - yer, Qui vient luire et chan - ter. Il

Alti.
некъ. А дру - жокъ то, дру - жокъ, милъ дру - жокъ, онъ ми - лу - - ет -
feu! C'est l'a - mi du fo - yer, Qui vient luire et chan - ter. Il

Ten.
сма - - тень - кій. О - го некъ! О - го некъ!
feu de Kou - pa - la, Doux a - mi du fo - yer!

Bassi.
сма - - тень - кій. А дру - жокъ то, дру - жокъ, милъ дру - жокъ, онъ ми - лу - - ет -
feu de Kou - pa - la, C'est l'a - mi du fo - yer, Qui vient luire et chan - ter. Il

mf
e.c.t.

dim.
ся, все цѣ - лу - - ет - ся, что по - вы - ше плечъ въщечку а - - лу -
sait ca-res - ser la joue em-pour - prée, Et donne un ar - dent bai-

dim.
ся, все цѣ - лу - - ет - ся, что по - вы - ше плечъ въщечку а - - лу -
sait ca-res - ser la joue em-pour - prée, Et donne un ar - dent bai-

Милъ дру - жокъ
du fo yer!

dim.
ся, все цѣ - лу - - ет - ся, что по - вы - ше плечъ въщечку а - - лу -
sait ca-res - ser la joue em-pour - prée, Et donne un ar - dent bai-

dim.
p

Moderato con moto.

Тѣнь Млады, тихо скользя, появляется между пляшущими. разрываетъ
L'ombre de Mlada apparaît encore: elle glisse entre les danseurs, rompt la ronde

Sopr.
 Alt.
 Ten.
 Bassi.

ю.
 ser.

52 Moderato con moto.

sempre pp

Коло и, мѣшая всѣмъ цѣловаться, становится между Войслагоу и Яромиромъ, маня его къ себѣ. Общее замѣшательство.
et empêche tous les jeunes gens de s'embrasser. Elle se met entre Woïslawa et Jaromir, et fait à ce dernier signe de la suivre. Emoi de

Jaromir, trouble général.

ВОЙСЛАВА.
 WOISLAWA.

ЯРОМИРЪ.
 JAROMIR (regardant Mlada)

Ку - да ты, мой ви - тязь?
An - gois - se cru - el - le!

От - ку - да ты, воз - люб - лен - на - я тѣнь?
Ombre a - do - rée, i - ci, Mla - da, c'est toi?

pp

Ку - да ты, же - лан - ный же - нихъ мой? Бъ - жись ты, мой ми - лый, не - вѣс - ту
Où vas - tu donc et qui t'ap - pel - le? Quand ta pro - mise est là fi - dè - le?

stringendo
ЯРОМИРЪ. ПО - ки - - нувъ сво - ю?
JAROMIR. E - cou - - le, é - cou - -
stringendo
Ку - - да зо - вешь? Ку - - да ма - нишь?
Je - - te sui - vra! Viens, gui - de moi!
cresc.

Animato assai.
Го - - - пе! го - - - пе!
Grâ - - - ce! grâ - - - ce!
О, ле - ти, ле - ти! Съ то - бой по - всю - ду го - товъ ид - ти я.
MCTIBOЙ. Io - le, vole en - cor. A - me, mon cœur sui - vra ta di - vi - ne
MSTIVOI.
(à Woïslawa)
О, что съто-бой? кня-жна Вой-сла-ва?
Mais qu'as-tu donc? Là, tu chan-cel-les!
53
f *Animato assai.*

ВОИСЛАВА.
WOISLAWA.

Войслава стоитъ въ оцѣпененіи.
Woislawa reste immobile et comme frappée.

ЯРОМИРЪ. бѣд - - - ной - - - мнѣ!
JAROMIR. Ah! mal - - - heur! Тѣнь Млады удаляется, маня за собой Яромира.
L'ombre de Mlada s'éloigne en faisant signe à Jaromir de la suivre.

МЛА - - - да, Мла - да!
MSTIVOÏ. tra - - - se, Mla - da!
(Гнѣвно.) (avec colère.) Яромиръ убѣгаетъ за Тѣнью.
Jaromir suit les traces de l'ombre.

Coro.

Sopr. ed Alti.

О, что съто-бой, кня жна? О, что слу - чи - лось?
Princes - se, qu'as - tu donc, ô toi, si bel - le?

cresc. *ff*

mf dimin.

Тѣнь Млады и Яромиръ скрываются.
L'ombre de Mlada et Jaromir disparaissent.

p dimin. *poco a poco al smorz.*
(con Ped.) *m.s.*

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

Allegro agitato.

Мо-ре-на! Мо-ре-на! Безиль-ны тво-и ча-ры!
Mo-re-na! Mo-ré-na! tu re-stes Sans puis-san-ce!

Coro.
Sopr. Княжну Un mal вне-зап-ный не-дугъ по-ра-зилъ;
Alti. Un mal é-tran-ge sou-dain la frap-pa.
Ten. Княжну Un mal вне-зап-ный не-дугъ по-ра-зилъ;
Bassi. Un mal é-tran-ge sou-dain la frap-pa.

54 Allegro agitato.

(Съ отчаяньемъ ломаетъ руки.)
(Se tordant les mains de désespoir.)

Го-ре, го-ре мнѣ Вой-сла-вѣ!
Ah! malheur sur Wo-is-la-wa!

что бу-детъ съ не-ю?
Vois sa - dét - fran - ce.

что бу-детъ съ не-ю?
Vois sa - dét - fran - ce.

cresc.

О по-зоръ, по-зоръ, проклять-е!
El-le perd toute es-pé-ran-ce!

Онъ о-скорбилъ ме-ня при всѣхъ, ме-
De-vant tous Ja-ro-mir me mé-pri-

cresc.

(Падаетъ на руки отца.)
(Elle tombe dans les bras de son père.)

ня _____ по - - ки - нувъ. МСТИВОЙ. Recit.
sa. _____ O hon - te! MSTIVOI.

(Къ народу.)

За - чѣмъ ос - та - но - ви - лось ко - ло?
Pour - quoi sus - pen - dre vo - tre fê - te?

55

(Colla parte)

Пой - те!
Vi - te!

не - стра - шень э - тотъ
Aux jeux que l'on s'ap -

Уходитъ съ Войславомъ.
Il emmène Woïslawa.

не - дугъ; не тре - вожь - тесь
pré - te. Point de crainte!

и пляску про - дол - жай - те безъ княж - ны!
Bientôt vo - tre prin - ces - se re - vien - dra.

Коло возобновляется съ величайшимъ оживленіемъ.
La ronde reprend avec plus d'animation.

Coro.

Sopr. Animato assai.

Alti. *f* Ой, о - гонь ты нашъ о - гонь! Су - дарь ба - тюш -
O fœi, flam - te vive et che - re! O beau fœi, sei -

Тен. *f* Ой, о - гонь ты нашъ о - гонь! Су - дарь ба - тюш -
O fœi, flam - te vive et che - re! O beau fœi, sei -

Bassi. *f* Ой, о - гонь ты нашъ о - гонь! Су - дарь ба - тюш -
O fœi, flam - te vive et che - re! O beau fœi, sei -

Animato assai.

56

ff (tr) (tr) (tr) (tr) (tr) (tr) (tr) (tr)

Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.

ка о - го - нъ, не свѣ - ти ты ста - ри - ку, не - ми - ло - му
gneur et - re, Du poe te tre cher, Aux plus laids ou -

ка о - го - нъ, не свѣ - ти ты ста - ри - ку, не - ми - ло - му
gneur et - re, Du poe te tre cher, Aux me - chants ou -

mf

же - ни - ху. Ты ми - ло - му по - свѣ - ти,
vre l'en - fer. Mais ré - chauff - fe mon ché - ri,

же - ни - ху. Ты ми - ло - му по - свѣ - ти,
vre l'en - fer. Mais ré - chauff - fe le ché - ri,

tr

mf

дру - га ми - ла - го со - грѣй. Ой! о - го - не - чекъ, о - го -
Pour lui sois un bon a - mi. Ho! tout ce feu qui bril - le

дру - га ми - ла - го со - грѣй. Ой! о - го - не - чекъ, о - го -
Pour lui sois un bon a - mi. Ho! Pe - tit

дру - га ми - ла - го со - грѣй. О - го - не - чекъ, о - го -
Pour lui sois un bon a - mi. Le beau feu qui bril - le

tr

f

57

Sopr.
некъ, Ты ку-паль-скій о-го-некъ, о-го-некъ! Онъдох-ма-те-нь-
là, C'est le feu de Kou-pa-la. Pe-tit feu! Son bon net pen-

Alti.
некъ, Ой! о-го-некъ, о-го-некъ! Онъдох-ма-те-нь-
feu, de Kou-pa-la. Pe-tit feu! Son bon net pen-

Ten.
некъ, Ой! о-го-некъ, о-го-некъ! Онъдох-ма-те-нь-
feu, de Kou-pa-la. Pe-tit feu! Son bon net pen-

Bassi.
некъ, О-го-не-че-ть о-го-некъ! Ой!
là, C'est le feu de Kou-pa-la. Ho!

sempre *f*

кїй, онъ ко-сма-те-нь-кїй, дым-ной ша-поч-кой по-хва-
che Est bien en fu-mé. Sa pe-ti-te patte est br-

unis.
кїй, онъ ко-сма-те-нь-кїй, дым-ной ша-поч-кой по-хва-
che Est bien en fu-mé. Sa pe-ti-te patte est br-

tr

ля-ет-ся. А дру-жокъ то, дру-жокъ онъ ми-лу-ет-
lan- te. C'est va-mi du fo-yer. la joue il

ля-ет-ся. А дру-жокъ то, дру-жокъ. миль дру-жокъ, онъ ми-лу-ет-
lan- te. C'est va-mi du fo-yer. C'est va-mi du fo-yer! Il

p

Sopr.
Alt. Ten. Bassi.

Ся, все цѣ - лю - - ет - ся.
donne un ar - dent — bai - ser.

Ся, все цѣ - лю - - ет - ся, что по - вы - - ше плечъ въ щечку а - - лив -
donne un ar - dent — bai - ser. A la joue — il donne un ar - dent — bai -

dimin.

dimin.

Coro.
Tenori. Bassi.

p *dimin.*
ю.
ser!

p *dimin.*

(Пощьлуй.)
(On s'embrasse.)

58

p

(con Ped.) *tr*

Пляшущіе идутъ къ берегу и бросаютъ въ воду: дѣвушки — вѣнки, мужчины — деревянныхъ идоловъ.
Tous vont au rivage. Les jeunes filles jettent dans le lac des guirlandes de fleurs et les jeunes gens de petites idoles de bois.

etc.

pp

8

sempre pp

3

Соро. Поклоняются озеру.
(*S'inclinant devant le lac.*)

Tenori.

Ой, ты си - ня я во - ди - ца, пе - пе
On - de bleu et trans - pa - ren - te, Toi qui

Bassi.

59

p

7

8

3

кат - на я вол - на. Ой!
ron - les, tu gue len - te, Ho!

f

При - ни май ра-рашковъ въщихъ, вънь-въ-
Re - çois les i - do - les, les guir - lan - des,

f

7

8

f

Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.

ВѢНЪ-ВѢ - НОЧ - - - ки под - би -
Prends l'i - do - - - les, les guir -

при - ни - май ты ра - раш - ровъ. при - ни - май, вѢНЪ-ВѢ -
Flot d'a - zur, O flot bleu digne ac - cep - ter Les pre -

НОЧ - ки под - би - рай. ВѢНЪ-ВѢ - НОЧ - - - ки под - би -
Nos of - fran - des. Ho! Les i - do - - - les, les guir -

sf

рай! - - - - -
lan - - - - - des!

ПРО ку - паль - - - - -
Aux ro - seaux ne cru - ю pas

НОЧ - ки под - би - рай! ПРО ку - паль - - - - -
sents qu'on vient je - ter. Aux ro - seaux cru - ю de

рай! - - - - -
lan - - - - - des!

ПРО ку - паль - - - - -
Aux ro - seaux ne cru - ю dis

60 *tr* *tr* *tr* 8

ff

НОЧЬ - - - - -
di - re

трос - ти - камъ, ка - мы - шамъ не раз - бал - ты - вай! ПРО дру -
le qu'on fait dans la nuit du bon - pa - la! Je dis

НОЧЬ - - - - -
di - re

трос - ти - камъ, ка - мы - шамъ не раз - бал - ты - вай! ПРО дру -
le qu'on fait dans la nuit du bon - pa - la! Je dis

pas

8 *tr* *tr*

p *tr* *ff*

КОВЬ же - ни - ховь, про ле - бе - докъ не - вѣсть не раз -
pas qu'il son - pi - re, Le pro - mis que la ronde heu - reux

КОВЬ же - ни - ховь, про ле - бе - докъ не - вѣсть не раз -
pas qu'il son - pi - re, Le pro - mis que la ronde heu - reux

Покланяются дѣсу.
(saluant la forêt.)

ска - зы - вай! Не шу - ми зе - ле - ный дѣсь,
em - por - ta. Ne dis rien, ver - te fo - rêt!

ска - зы - вай! Не шу - ми зе - ле - ный дѣсь, не шу - ми,
em - por - ta. Ne dis rien, fo - rêt; gar - de bien

Не шу - ми! Не шу - ми,
Ne dis rien! Tais - toi bien!

пта - шекъ ма - лыхъ не бу - дь! I. Не шу - ми,
des a mants le doux se - cret. Tais - toi bien!

unis. Он, что у - ви - дишь схо - ро - ни, не раз -
Crains dé - veil - ler de gais oi - seaux, Qui de -

не раз - бал - - - ты - вай, не раз - ска - зы - вай! Не шу - ми зе -
Gar - de - toi d'è - veil - ler là - bas les pe - f, l'its oi - seaux, Qui

бал - - - ты - - вай, не раз - ска - - - зы - вай! Не шу - ми зе -
main i - - raient tout con - ter aux cō - teaux, Puis aux é -

ff

ле - - - ный лѣсъ, не шу - ми, не шу - ми! шу - ми!
di - - raient tout aux cō - teaux, Tais - toi bien!

ле - - - ный лѣсъ, не шу - ми, ма - лыхъ пта - шекъ не бу - ди,
di - - raient tout aux cō - teaux, Tais - toi bien, ver - te fo - rêt,

ле - - - ный лѣсъ, не шу - ми! шу - ми! шу - ми!
di - - raient tout, Tais - toi bien!

ле - - - ный лѣсъ, не шу - ми! шу - ми! шу - ми!
chos. Tais - toi, Tais - toi bien!

ff

ff Не шу - ми зе - ле - - - ный лѣсъ,
Ne dis - rien. Fo - rêt, Des a -

ff Не шу - ми зе - ле - - - ный лѣсъ,
Ne dis - rien. Fo - rêt, Des a -

62 Molto vivace.

Скрываются мало по
Disparaissant peu à peu

МАЛУ ВЪ ЛѢСѢ.
vers la forêt.

poco

p

He pas - - cra - - - - - зы - - - - - бай,
 Gar - pa de kon se - - - - - cret!

He pas - - cra - - - - - зы - - - - - бай,
 Gar - pa de ton se - - - - - cret!

He pas - - - - - He pas - - - -
 Ne dis - - - - - Ne dis - - - -

cra - - - - - зы - - - - - Бай!
 rien, non, rien!
morendo

cra - - - - - зы - - - - - Бай!
 rien, non, rien!
morendo

dimin.

63

cre - - - - - scen - - - - - do - - - - -

ЖРЕЦЫ.
LES PRÊTRES.

8 Tenori.
СТАРШИИ (Чехи.)
LES ANCIENS (Tchèques)

8 Bassi.

На аванъ-сценѣ.
Sur l'avant-scène.

Сла-ва
Gloire au

СВѢТЛО - МУ
Dieu lu - mi -

бо - гу Ky -
neux, gloire à

па - лѣ.
Kou - pa -

сла - ва!
la!

Сла - ва,
Sa puis

сла -
sance

- ва
é -

е - го
clu - te -

чи -
ra!

лѣ!
- lѣ!

Сла
Glor

ва!
re!

ПРЕСТО.
64

ЗАНАВѢСЬ (опускается быстро.)
La toile tombe rapidement.

8

m. s.

f (con Ped.)

trem.

f

marcato assai

Presto.

Presto.